

Chovèni = Souvenirs (traduction)

Autor(en): **Madèlèna / Madeleine**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **31 (2004)**

Heft 127

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244728>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

CHOVÈNI

Chè an lé, n'èron trè dolinte,
Tote trè heureuje è preu dzinte.
Y in avè daou grochette
È ye, la croille, avoué li caouette.
To le tsotin ne ne chin barjené
Avoué li mènadze, avoué li poupées.
N'in fé li fin, aidja pè li pro
Avoué le raté, ratèlo è fèno,
N'in couillè li fre è, n'y j'in mindja,
Pas fran tui me, ouna bouna partia.
Chin, chè fé pas, prèvè !
Me lèron troua grou po boutâ eu panè !
N'in ouardo li vatse amon eu mayen
Toletin occupaë po aidjie li parin.
È pouè, l'euton lè arvevo
La clotse dè l'ècoula l'a cheno
È, eu tchinjè d'octobre dè chè an lé
Po le prèmie coup, mè vèyè adé,
Ché intraë din le rang,
Li petiou darè, li grou dèvan
Tui alegna dèvan la porta.
Yewe on petiou cha dè tèla bluva dzone è rodze legna
È dedin, on lèvre dja bien oujo :
« La Paletta », quo mè l'avè te prèto ?
Dè l'ècoula n'in n'èvon bien prèdja,
Pè mi daou coujene chère tu intondjia !
« T'ètèré tchaië, eu banc, chètayë »
« Te prèdzèré quand te charé dèmandayë »
Dè tui chleu conchè, yé bien profito
A l'ècoula lè todzo bin alo.
Dè chè tin heureux è bèni
Ouarde le meilleu di chovèni.

Madèléna

SOUVENIRS

(traduction)

*Cette année-là, nous étions trois filles,
Toutes trois heureuses et assez aimables.
Il y en avait deux grandelettes
Et moi, la petite avec les tresses.
Tout l'été nous nous sommes amusées
Avec les ménages, avec les poupées.
Nous avons fait les foins, aidé dans les prés
Avec le râteau, râtelé et féné.
Nous avons cueilli les fraises et nous les avons mangées
Pas tout à fait toutes mais une bonne partie.
Ça, ça ne se fait pas, bien sûr,
Mais, elles étaient trop grandes pour mettre dans le panier !
Nous avons gardé les vaches, en haut, aux mayens
Tout le temps occupées pour aider les parents.
Et puis, l'automne est arrivé,
La cloche de l'école a sonné
Et au quinze octobre de cette année-là
Pour la première fois, je me vois encore,
Je suis entrée dans le rang,
Les petits derrière, les grands devant
Tous alignés devant la porte.
J'avais un petit sac de toile, bleu, jaune et rouge ligné,
Et dedans un livre déjà bien usé
« L'alphabet », qui me l'avait prêté ?
De l'école, nous avons beaucoup parlé
Par mes deux cousines j'avais été mise en garde !
« Tu resteras tranquille, au banc, assise »
« Tu ne parleras que lorsqu'on te le demandera »
De tous ces conseils, j'ai bien profité
A l'école, c'est toujours bien allé.
De ce temps heureux et béni
Je garde le meilleur des souvenirs.*

Madeleine